



CHINESE TRANSLATIONS OF SELECTED ENGLISH POEMS



朱杰勤译

英诗乐译



广东高等教育出版社

英诗采译

朱杰勤

*

广东高等教育出版社出版

广东省新华书店发行

南海印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 7.75印张

1986年7月第1版 1986年7月第1次印刷

书号：10343·8 定价：1.95元

责任编辑 杨明新

自序

“日月逝矣，岁不我与”。转瞬间我已经年逾古稀了。朋友们知道我有五十多年的笔墨生涯，而且平时又好弄笔，就劝我把旧稿整理一下，择优付印，以贻后人。我于是翻箱倒篋，清查一下劫余残稿，竟发现了一束四十年前我翻译的英诗残稿，虽然在十年浩劫中，遗失过半，但不能不说是幸中之幸了。

我不是诗人而是史学工作者，为什么译起诗来呢？我在这里不能不说明一下。在五十年代初期，我在云南大学教授世界史，课余多暇。每天都到青云街上的茶馆品茶，随身挟几本旧书来披阅，如胡伯蓊手写的《陶渊明集》、袖珍本的《杜工部草堂诗笺》、叶衍兰书的《李长吉集》及李义山诗集等。不过用来陶冶性情，追求趣味，消遣光阴而已。我没有诗人气质，也不打算把自己培养成为诗人。但我对陶潜、杜甫、李长吉及李义山的诗都有特殊的爱好。他们各有所长，自成一家。陶渊明胸怀坦荡，出语自然，刚柔相济。杜甫性情真挚，格律精严。李长吉富于想象力和创造性。李义山诗绮丽清新，气机流畅。这些大家都符合杜甫所谓“诗家一标准”的。什么是诗家的标准呢？三十多年前，我于我的诗集《微雨集》（一九五〇年自刊本）的序言提出不成熟的意见说：“诗之标准须包括真善美三项条件。‘修辞立其诚’。‘不诚无物’。欲其言之有物故须真。‘言之无文，行而不远。’欲其流传久远故须美。其内容及形式均臻完满而不悖于理者则可谓善矣。”固然还有其他条件，不多述了。

我又认为一个学诗的人，除体验生活，多见多闻，博览古今佳作（包括民间歌谣，《诗经》一书就有大部分民歌）外，还要涉猎外国诗歌，进行比较研究，才能广拓诗境，触类旁通，别开生面。所以我有时也带几本英国诗集到茶馆阅读。我最能掌握的外文工具就是英文，便先从英诗入手。为着加深对原诗的理解，我就把一些爱读的诗译成汉诗来代替精读。我在茶馆边品茶，边翻译。译完后，就将稿夹在书中，回校再行整理。不久我卷入政治运动，此事遂废。

我所翻译的英诗主要是十七世纪到十九世纪脍炙人口的佳作。可是我并不是经过一番选择后才译出来的。因我的英文水平和诗学修养，还不足以判别英诗的优劣和等第，而只能从我个人的兴趣和爱好出发，找一些我完全看得懂的，深知其意的诗歌来译，不管它们在诗坛上地位的高低。我亦不敢自命为选诗家。

我曾经试用新诗体译过一二首，可是译成后反复朗诵，觉得虽能达意，但难以传神。原诗是押韵的，译为汉诗，如果不讲究平仄和押韵，就会失去原诗的音韵铿锵、可诵可歌的特点，而且不容易反映出每个诗人的特殊风格。我不擅长用语体文译诗，就只能用旧诗体来对付了。

诗歌的旨趣和风格是随着社会风气变迁而变化的，归根到底，是与社会生产力和生产关系有关。每个时代的诗坛各有代表，各有能人。杜甫诗说：“历代各清规。”清代诗人赵翼北也说：“江山代有人才出，各领风骚五百年。”就是这个意思。过去评品唐诗者往往划分为初唐（景云以前）、盛唐、中唐、晚唐四期。本来一代诗歌难以划分阶段，可是精于诗学者可以从诗的风格来区别。有人评他人的诗，往往指出

某人学唐的，某人学宋的，似乎诗中嵌有时代的烙印，这并不是无端而发的。英国伟大诗人弥尔顿（John Milton, 1608—1674）和艾略特（T·S·Eliot, 1888—1965）二人时代相距几乎三个世纪。二人的诗各有风格和时代精神，如果译诗者能够全面反映出来，自然是很理想的。艾略特虽然在欧洲驰骤诗坛数十年，但与我无缘，而且他是现代诗人，我不敢用旧诗体来译他的诗。但对于弥尔顿的诗，我却大胆用旧诗体来译，因为他是近古诗人。他的长篇巨著我不敢译，只译了他的《快乐人》（L'ALLEGRO）和《沈思客》（IL PENSEROSO）二首而已。我译这两首诗，不仅因为作者是一位思想进步、学识广博的学者和诗人，而且因为它们反映出一位淡于名利，素位而行的学者的生活，特别是它们能够阐发苦乐同源、祸福相依的哲理。他的诗好用古典和神话，在我们看来，简直如古诗一样，可以用旧诗体来翻译。我国诗人善以神话入诗的，前有屈原，后有李贺，与弥尔顿鼎足而三。

有人认为中国旧诗体要押韵，又讲平仄，有律有绝，有五言和七言，还有许多清规戒律，不利于解放思想和表情达意，对于译诗有一定的局限性。我则认为运用之妙，存乎其人。如果才学识三者具备，而又功夫老到，自能化腐朽为神奇，有何不可？其实中国古诗有难懂的，也有不难懂的，例如古诗“鱼戏莲叶东，鱼戏莲叶南，鱼戏莲叶西，鱼戏莲叶北”，有何难懂呢？白居易的《长恨歌》及《琵琶行》，我六七岁时即能背诵，似亦不难懂。中国古诗体裁是多样化的，都由作者自行创造。每句字数一般从一到九个字，不能更多了。因为诗是人的语言——有音韵节奏的语言。人们说一句

话，一气呵成，一般不超过九个字。至于赋诗，九个字一句，已经够用了。何况我们还有乐府、词曲等形式可以利用。英诗除自由诗或散文诗外，都是押韵的，中国旧体诗也是押韵的。用旧体诗法来译英诗，可谓相得益彰。诗的押韵，自古已然，因为读来可以琅琅上口。可以歌唱，容易记忆，利于传播。白居易的诗就是一个例子。新体诗不一定押韵，但今天新诗作者亦有追求押韵的。季羨林同志和金克木同志翻译印度古诗，王佐良同志翻译英诗，都力图押韵，而且往往恰到好处。

翻译有三种方法：硬译意译和直译。自从鲁迅先生提出批评后，硬译行不通了。把“天河”译为“牛奶路”的人，不仅硬译，而且错译了。1947年，我在为纪念我国著名历史学家、大翻译家冯承钧而作的一文中（已经收入拙著《中外关系史论文集》，河南人民出版社出版），提出我对翻译的意见说：“翻译方法应以直译为主（极力保存原文之辞意风格）、意译为辅（假如因行文关系，直译似嫌生硬，或竟不合中国人惯见之文体及语法时，方可酌用意译，使译文语意清晰，琅琅可诵。直译而无聱牙棘耳之处，尤见译者功力之深）。一个翻译大家的养成，必初由逐字逐句，貌合神离之硬译，发展为粗枝大叶，不失原意的意译。前者失于板滞，后者失于松弛，过犹不及，均非善法。我们习译日久，自能豁悟，于谨守绳墨之中，别具一种元气淋漓之概。这就是我所谓直译。由意译阶段到直译阶段，尚须一跃（大约费五年到十年功夫）。”话虽这样说，直译能否运用得宜，还需要看译者的翻译水平和学识经验。

译诗难，用旧诗体和直译法来译更难。我译英诗，取法乎上。试以本集中德莱登的《亚力山大之宴》第一阕为例：

ALEXANDER'S FEAST

IT was at the royal feast for Persia won
By Philip's warlike son
Aloft in awful state
The godlike hero sate
on his imperial throne;
His valiant peers were placed around,
Their brows with roses and with myrtles bound
(So should desert in arms be crowned)
The lovely Thais by his side
Sate like a brooming Eastern bride
In flower of youth and beauty's pride
Happy, happy, happy pair!
None but the brave
None but the brave
None but the brave deserves the fair!

亚历大山之宴（第一阙）

腓力大王好武儿，
既克波斯排御宴。
威风凛凛如天神，
宝座高临在宫殿。
猛将贵人居四面，
花圈压眉端且倩。
（酬庸之典原不忝）。

其傍安坐塞伊斯，
少妇娇娆称绝世。
有如东方花颜绿鬓之新娘，
俨然一对快乐、快乐、快乐之伉俪。
惟有勇者，
惟有勇者，
惟有勇者能副此佳丽！

勇

我译此诗，具备了一些条件。我写过一部《亚力山大故事》，1942年，在商务印书馆出版。我又教过英国史，在译前也看过一二种有关作者的评传，对于作者的生平和历史背景有一定的知识。胸有成竹，才敢下笔。我还能掌握诗韵。譬如上诗用pair，我就用伉俪一词来翻译，来押韵；原诗用fair，我就用佳丽一词来翻译，来押韵，恰到好处。诗中的人名，如Thais（塞伊斯），Timotheus（提摩西阿斯），Olympia（奥林匹亚）等，我都照现代标准译法来译，而不像苏曼殊随意把亚述译为西利，把迦太基译为佉维，来迁就自己，使人难以索解。如果读者把原诗和我的译文对照审阅，就会知道英诗有时是可以直译的。

人具七情，有感斯应。文艺作品是由作者内心需要而创造出来的。司马迁说：“诗三百篇，大抵圣人发愤之所为作也。”他们为什么发愤，我们难以理解。英诗作者表现出的思想感情，我们一般也难以体会，更难以表达。弥尔顿的诗，思想深刻，引经据典，是很难译得好的。我试译过他的两首。在直译方法攻不下难关的时候，我就参以意译。例如《快乐人》一诗中有几句话：

Then to the well-trod Stage anon
If Jonson's learned sock be on,
Or sweetest Shakespeare, Fancy's child,
Warble his nature wood-notes wild
And ever, against eating cares,
Lap me in soft Lydian airs,
Married to immortal verse

俄而畅游闹舞台，
仲孙喜剧即上演。
博学鸿才结撰精，
嗜古好奇贪用典。
莎氏乐府最美醇，
土风天籁语奇警。
清歌一曲可忘忧，
幻想童心不检点。
我亦沉酣李特风，
不朽诗歌如有染。

原诗第一、二句只说仲孙的博学的喜剧上演而已。什么是博学的喜剧还不清楚，我就把弥尔顿对仲孙剧本的评语补充上去，使意义更为完满。这并不是我杜撰的。但不是完全直译而是参以意译了。Fancy's child一语又不易直译。弥尔顿认为莎士比亚富于幻想而又天真，是个想像力丰富的一流人。我将它译为“幻想童心不检点。”在博学的弥尔顿看来，莎氏作品是不够谨严的，也就是不检点的。“不检点”三字，是我根据Fancy's child二字，用苏东坡“想当然”的办法得出来的。又Married to immortal verse一

句译时亦贵斟酌。Married是结婚的意思，但人不能与不朽诗歌结婚。译为“发生关系”，亦不贴切；译为“结不解缘”，也是冗长。我忽然想起古人把迷恋书籍的人称为“书淫”，并称男女发生关系为“染”。于是把它译为“染”。不仅意义相关，而把“染”字作为脚韵，取得前后押韵的一致。

我的翻译标准是信与达。1898年，严复提出以“信、达、雅”为翻译标准。他是翻译家老前辈，又译过几部社会科学的书，附和他的人当然不少。我认为译者要对作者和读者负责，必须把原书内容忠实地表现出来，此谓之“信”。这个道理，不言而喻。凡是译书，一定要能够表情达意，孔子说：“辞达而已。”首先提出一个达字。他的意思是，文辞的功用做到“达”字便足。所谓达者，不仅行文要显浅流畅，通俗易懂，而且文字应有一种启发力量，直达人的心灵，无形中发生一种回肠荡气的作用（appealing power）。信与达已尽翻译的能事，不必特别提出雅字。严复提出雅字，我们不知所指。马建忠说得好：“译成之文，适如其所译而止，而曾无毫发出入于其间，夫而后能使阅者所得之益与观原文无异，是则为善译也。”（《适可斋记言·拟设翻译书院议》）原书本来有不雅之处（其实雅之标准没有一定的），如果我们把它译为雅言，岂不是自作聪明，违背了信字？雅和俗相对而言，如果好古求雅，就必然如《阳春》、《白雪》之歌，和者寥寥，不仅有损于原意，也难以取信于人。又由于文字不通俗易懂，反而违背了达字标准。真是画蛇添足，不足为例。我翻译英诗只能以信达为标准。

我翻译英诗的目的，在于学习外国文艺和提高自己的翻

译水平。成稿之后，秘不示人，更没有名山事业之想。十年浩劫中，幸能保存译稿的一部分。近几年来，工作繁忙，公私交迫，此稿久已束之高阁，无心翻看了。最近广东高等教育出版社向我征稿，盛情可感。我一时未有新作，惟有把我四十年前的英诗译稿整理出来应命，亦仅数十首而已。我的英语基础非常浅薄，而且对于英国文学又没有专门研究。其中谬误之处，一定很多，希望广大读者多加指正。在整理此稿过程中，得到何思兵同志和杨安尧同志的协助。译者在此表示感谢。

朱杰勤

一九八五.一.十.

暨南大学华侨研究所

Contents

Translator's Preface

John Milton

L'Allegro 2

II Penseroso 18

John • Dryden

Alexander's Feast, or The Power of Music 36

Oliver • Goldsmith

The Hermit (Edwin and Angelina) 50

William • Cowper

on the Receipt of My Mother's Picture out of
Norfolk 66

Thomas • Gray

Elegy Written in a Country Churchyard 82

William • Wordsworth

Lucy Gray 100

Simon Lee the Old Huntsman 106

The Daffodils 114

To Sleep 116

By the Sea 118

Robert • Southey

After Blenheim 122

The Scholar 130

Sir • Walter • Scott

The Maid of Neidpath 132

目 录

自序.....	I
约翰·弥尔顿	
快乐人	3
沉思客	19
约翰·德莱登	
亚力山大之宴——音乐之力	37
奥利弗·戈德史密斯	
隐士行(爱德文与安哲娜)	51
威廉·考珀	
奉母像	67
托马斯·格雷	
挽歌(村中教堂墓地作)	83
威廉·华滋华斯	
露西.....	101
老猎人西门李.....	107
水仙花.....	115
睡眠赞.....	117
海傍.....	119
罗拔特·索提	
布伦姆旧战场.....	123
学者(尚友古人行)	131
沃尔特·司各脱	
奈德帕司少女.....	133

Samuel • Taylor • Coleridge

Love	138
------------	-----

Thomas • Campbell

Battle of the Baltic.....	148
Hohenlinden	156
The Soldier's Dream.....	160
Ye Mariners of England	164
Lord Ullin's Daughter	168

Charles • Lamb

The Old Familiar Faces	174
------------------------------	-----

Thomas • Moore

The Light of Other Days	180
The Journal Onwards	184
Echoes	188

Allan • Cunningham

A Wet Sheet and a Flowing Sea	190
-------------------------------------	-----

George • Gordon • Byron

All for Love.....	192
When We Two Parted.....	196

Charles • Wolfe

The Burial of Sir John Moore at Corunna	200
---	-----

Henry • Francis • Lyte

A Lost Love	204
Agnes	208

Percy • Bysshe • Shelley

To a Skylark	212
Music, When Soft Voice Die.....	222

塞缪尔·泰勒·科尔里奇

爱之歌.....	139
----------	-----

托马斯·坎贝尔

波罗的海战.....	149
林顿村战场.....	157
军人梦.....	161
英伦水手歌.....	165
乌莲娇女篇.....	169

查尔斯·兰姆

熟面人.....	175
----------	-----

托马斯·摩尔

前尘.....	181
远航.....	185
回声.....	189

阿伦·坎宁咸

海上行.....	191
----------	-----

乔治·戈登·拜伦

一切为了爱.....	193
吾人悄然别.....	197

查尔斯·沃尔夫

摩尔爵士悼词.....	201
-------------	-----

亨利·弗朗西斯·莱特

悼亡.....	205
阿格尼.....	209

珀西·比希·雪莱

云雀颂.....	213
无题.....	223

Love Philosophy	224
"I Fear Thy Kisses, Gentle Maidens"	226
To the Moon	228
John • Keats	
Ode on the Poets	230
Hartley • Coleridge	
She is not fair to outward view	236
Thomas • Hood	
The Death Bed	238

爱谛.....	225
无题.....	227
咏月.....	229

约翰·济慈

诗人颂.....	231
----------	-----

哈特利·科尔里奇

无题.....	237
---------	-----

托马斯·胡德

感逝.....	239
---------	-----